

22098 Traducció Francès-Català - TB2- Carles Castellanos 2004-2005**Objectiu**

- a) Aconseguir, al final del semestre, una anàlisi acurada del text. Identificar els objectius comunicatius (especialment els argumentatius) generals i parcials. Delimitar les consultes lingüístiques i culturals.
- b) Aprendre a optar pels diferents recursos de traducció segons la tipologia del text o del fragment.
- c) Treballar la traducció de textos en la modalitat d'expressió col.loquial (amb suport visual).
- d) Introduir al coneixement dels problemes traductològics dels textos argumentatius.
- e) Treballar la recerca d'informació i de documentació adequada a cada tipus de text. Aprendre a optimitzar la recerca (que no ha de ser ni insuficient ni excessiva).
- f) Habituar a l'ús de diccionaris no-normatius (consultar amb esperit crític diccionaris com el DCBV, els diccionaris de sinònims, els diccionaris d'argot, fonts disperses etc.).
- g) Pel que fa a la llengua catalana aconseguir no sols el domini de la varietat estàndard sinó aconseguir també uns primers recursos en la varietat informal (familiar-popular).

Textos per a l'assignatura TB2

Es treballaran de quinze a vint textos diversificats: en varietat estàndard (descriptius i argumentatius) i en varietats informals amb suport visual (còmics, anuncis etc.). Els textos triats han de requerir, en la mesura del possible, la recerca d'informació lingüística i cultural.

Metodologia i avaluació per a l'assignatura TB2

El treball a classe segueix el procés següent:

En aquest segon nivell, l'aprenentatge del procés de traducció s'inicia amb la lectura la comprensió i l'anàlisi del text.

Aquesta lectura analítica ha de comportar la detecció i la resolució posterior dels problemes detectats, tasca que es fa col·lectivament. Al mateix temps s'orienta la recerca de documentació (realitzada per equips) els resultats de la qual són exposats també a classe.

En aquest segon nivell s'encarrega la realització individual de la traducció (a casa o a classe) sense haver-ne exposat cap versió prèviament. Eventualment les traduccions fetes a classe es permet que es facin en equip per tal d'estimular l'intercanvi d'experiències i l'esperit de col·laboració.

Esporàdicament s'encarrega la traducció a classe d'algun fragment sense preparació prèvia. Un cop corregides pel professor les versions que li han estat lliurades pels alumnes, són comentades col·lectivament en una classe posterior, però pròxima.

L'avaluació de la traducció feta per l'alumne pren en consideració tant la funció traductora com el domini de la llengua catalana.

En aquest segon nivell, la realització de faltes greus reiterades de traducció o de llengua serà objecte de qualificacions d'insuficiència. Un treball considerat insuficient serà sempre objecte d'una entrevista (reunió extensa al despatx) per part del professor. Si es tracta de breus observacions particulars, el treball rep l'anotació de "comentari". En aquest segon nivell no es permet la repetició de treballs sencers. En tot cas es permet tan sols la repetició d'algun fragment amb el comentari adequat per escrit per part de l'alumne de les faltes comeses.

Sistema global d'avaluació per a l'assignatura TB2

L'avaluació és continuada, segons resulta de l'anàlisi de la tendència que va prenent la qualitat dels treballs. Aquest és l'element fonamental de l'avaluació.

Les proves o exàmens (fets sempre en condicions reals de treball, és a dir amb diccionaris) són fites que serveixen de comprovació del nivell aconseguit per l'alumne i influeixen en 1/3 en la qualificació final en els casos de treball continuat i regular. Quan el treball durant el semestre ha estat insuficient, el pes de la qualificació de l'examen és d'un 50%. Per a poder accedir a l'examen s'han de tenir tots els treballs fets.

En aquest segon nivell, l'examen es pot suspendre quan el treball d'examen posseeix més d'una falta de traducció o de llengua considerada fonamental (error greu en la traducció o en el domini de la varietat estàndard).

Bibliografia i instruments de treball per a l'assignatura TB2

La bibliografia general d'ús per als alumnes és la següent:
En primer lloc, els llibres ja coneguts per al primer nivell (TB1), és a dir, els diccionaris generals francès i català; els diccionaris bilingües; i els diccionaris més extensos per a la consulta, instruments que ja han de saber manejar de manera general.

En aquest segon nivell pot ser interessant avançar en el maneig adequat dels diccionaris i entretenir-se en l'anàlisi semàntica de les diferents accepcions en els articles dels diccionaris (disposició dels diferents significats, per tal de saber-ne deduir la significació concreta en cada context).

Seguint la tasca del primer nivell s'orientarà la recerca d'informació en obres de consulta general i especialitzada (enciclopèdies, atles, anuaris, revistes, diaris etc.).

Pel que fa als instruments de treball s'insistirà en la necessitat de la utilització de sistemes informàtics de tractament de textos.

GUIA DOCENT Nom de l'assignatura	Traducció Francès-Català B2
Horari	dimarts i dijous 9.30-11.00.
Curs	2004-2005
Codi	22098 (B2)
Estudis	Grau en Traducció i Interpretació Llicenciatura en Traducció i Interpretació
Curs i període en què s'imparteix	1er curs, semestral
Crèdits i crèdits ECTS	4 crèdits / 4 ECTS
Caràcter de l'assignatura	<i>Troncal</i>
Llengua en què s'imparteix	català
Professorat	Carles Castellanos
	despatx K-1020
	Carles.Castellanos@uab.es
	dimarts, 8.30-9.30 i 12.30-14.30 dijous, 8.30-9.30 i 12.30-14.30

Objectius	<p>1. Avançar en la delimitació de les diferències i les peculiaritats generals i específiques de les dues llengües (francès i català), tant a nivell lexical com morfosintàctic, fins a dominar els aspectes més remarcables (falsos amics, ús dels articles, sufixació, dixi, ús del pronom subjecte i de les persones i dels temps verbals etc.)</p> <p>2. Aconseguir que l'alumne adquireixi una pràctica traductiva fluida del francès al català. Els alumnes hauran de desenvolupar les competències següents:</p> <ul style="list-style-type: none"> · lingüística: comprendre els elements de significació d'un text i reexpressar-lo sense errors
-----------	---

	<p>lexicals ni sintàctics; saber aplicar a la pràctica els aspectes gramaticals continguts en el temari. Pràctica en l'anàlisi semàntica dels articles dels diccionaris.</p> <ul style="list-style-type: none"> · sociocultural: poder reconèixer i entendre els referents culturals d'un text i trobar-hi una solució adequada per al text d'arribada. · pragmàtica: entendre i reproduir la funció comunicativa de diferents models de textos, tant generals (periodístics, divulgatius...), com específics (literaris, jurídics, ...). Estendre la competència a textos amb suport visual i de registre informal. · textual: saber reproduir un text mantenint-ne la coherència i la cohesió, i adequant-se al to i al registre de l'original, tenint en compte les convencions de cada llengua. Saber reconèixer recursos expressius i poder reproduir-los en el text d'arribada, tenint en compte les convencions de cada llengua tot partint de la funció que els diferents elements tenen en el text original. · estratègica: saber cercar i obtenir informació per a la traducció. <p>Competències transversals:</p> <ul style="list-style-type: none"> · capacitat d'establir els objectius del seu treball de manera autònoma. · capacitat d'aplicar els coneixements a la pràctica. · capacitat d'anàlisi i de síntesi. · capacitat d'identificar problemes. · capacitat de resoldre problemes prèviament identificats. · capacitat de raonament crític davant un text.
--	--

Metodologia	<p>L'assignatura de Traducció B2 - C2 s'estructura de la manera següent:</p> <ul style="list-style-type: none"> · ensenyament directe presencial (1 hora la setmana): el professor presenta en primer lloc els continguts teòrics del programa. Davant cada text del dossier de curs destinat a exercicis de traducció s'analitzen conjuntament a classe els problemes, tot exposant els aspectes teòrics que hi puguin fer referència. · tutories presencials (1 hora la setmana): es comenten els textos corregits pel professor que les alumnes hauran d'haver preparat prèviament tot exposant paral·lelament els suports teòrics de les diferents anàlisis i decisions. Els alumnes que necessiten una atenció particular hauran de portar a terme una tutorització individual amb el professor. · treball tutoritzat (2 hores la setmana): les alumnes, pel seu compte, hauran de preparar les traduccions dels textos del dossier per a corregir i comentar conjuntament, durant les tutories presencials. · treball autònom (1 hora la setmana): les alumnes, pel seu compte, poden cercar informació o fer exercicis (pe ex: de gramàtica o de pràctica de llengua etc.) que creguin que necessiten per a seguir adequadament l'assignatura. També portaran a termes treballs en equip a classe, sense preparació prèvia, per tal d'habituar-se al treball de traducció "en condicions reals".
-------------	---

Continguts	<p>Els continguts de l'assignatura es treballaran bàsicament durant les tutories presencials, en què es corregiran col·lectivament les traduccions dels textos del dossier de curs tot comentant els problemes que presentin i les possibles solucions. Es fixarà l'atenció especialment en els aspectes següents:</p> <ul style="list-style-type: none"> · funció textual-comunicativa d'un text: el significat dels diferents missatges a traduir, segons l'ús dels elements que conté el text i el context sociocultural en què es produeix; coherència i cohesió dels textos; anàlisi semàntica i ponderada dels lexemes. · diferents tipus de textos i la seva funció; estil i registre dels diferents tipus de textos. Fórmules convencionals i tractaments.
------------	--

· problemes en la identificació i la transferència de referents culturals.

Ahora, el professor presentarà uns continguts teòrics, que l'alumne haurà d'aplicar a la pràctica, enumerats en el temari següent:

1. Anàlisi semàntica ponderada de lexemes. Falsos amics, valoració ponderal general, els casos concrets dels manlleus, de les restriccions semàntiques etc.
2. Anàlisi comparada dels articles determinats i indeterminats en francès i en català.
3. Modes de fer en francès el disminutiu, l'augmentatiu, i el pejoratiu corresponents a la sufixació catalana.
4. Característiques de la dixi francesa en comparació amb la catalana (en els adverbis, en els adjectius demostratius etc.).
5. Ús del pronom subjecte en el verb francès i en el verb català. Característica de marca de persona i característica anafòrica del pronom personal subjecte en francès. Condicions per a la supressió en la traducció catalana.
6. Semblances i diferències entre els temps verbals en català i en francès. Paradigmes de temps de passat. Les formes de futur immediat i d'obligació.
7. Estructures sintàctiques diverses en francès i en català: estructures de relatiu (usos del participi present, del *dont* etc); les diferents formes correctes del condicional en català (forma de condicional de present, forma hipotètica de present, forma hipotètica de passat).
8. Usos incorrectes i correctes en català de diferents recursos estilístics: "mateix, a", "propí, pròpia", "diversos / varis", "ser / estar", valor del "pas" en català etc.
9. El tractament de cortesia en francès i en català: "Tu, Vous" vs "Tu, Vostè, Vós".
10. Alguns mecanismes de variació semàntica en català: verbs amb "a-" inicial i sense (apujar, abaixar etc.), verbs amb "-hi" (sentir-hi, veure-hi, tocar-hi etc.) etc.

Avaluació	<p>L'avaluació és continuada, segons resulta de l'anàlisi de la tendència que va prenent la qualitat dels treballs. Aquest és l'element fonamental de l'avaluació. Les proves o exàmens (fets sempre en condicions reals de treball, és a dir, amb diccionaris) són fites que serveixen de comprovació del nivell aconseguit per l'alumne i influeixen en 1/3 en la qualificació final en els casos de treball continuat i regular. Quan el treball durant el semestre ha estat insuficient, el pes de la qualificació de l'examen (o exàmens) és d'un 50%. Per a poder accedir a l'examen final s'han de tenir tots els treballs fets. Si el nivell regular és suficient es pot suprimir l'examen final.</p> <p>En aquest segon nivell (B2/C2), l'examen es pot suspendre amb qualificació insuficient, quan l'exercici posseeix més d'una falta de traducció o de llengua considerada</p>
-----------	---

<p>fonamental (error greu en la traducció o mancança en el domini de la varietat estàndard).</p> <p>Criteris d'avaluació:</p> <p>En les traduccions es valorarà la capacitat de comprensió del text, i de reexpressió amb correcció gramatical i amb coherència i cohesió, tenint en compte l'adequació al tipus de text, a l'estil i al registre de l'original. Així mateix, es valorarà la capacitat de solucionar problemes de traducció (referents culturals, problemes lexicals i gramaticals, figures estilístiques, etc).</p> <p>En les traduccions corregides a classe, a més, es valorarà la feina de preparació i de documentació, i també la participació a classe.</p>
--

Suport bibliogràfic fonamental

1) Diccionaris unilingües en llengua Francesa

Le Nouveau Petit Robert, Dictionnaires Le Robert, Paris, 1996 i ss.

Dictionnaire de l'argot, Larousse, Paris, 1994

2) Diccionaris unilingües en llengua Catalana

Diccionari de la llengua catalana. 4a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni M.; MOLL, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

FABRA, Pompeu. *Diccionari general de la llengua catalana*. 11a ed. Barcelona: Edhasa, 1980.

FRANQUESA, Manuel. *Diccionari de sinònims*. 6a ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.

PEY, Santiago. *Diccionari de sinònims i antònims*. 9a ed. Barcelona Teide, 1986.

RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. *Diccionari de locucions i frases fetes*. 1984.

ESPINAL, Teresa *Diccionari de sinònims de frases fetes* Barcelona: Edicions 62, 2004

VINYOLES, Joan J; PIQUÉ, Ramon *Diccionari eròtic i sexual* Edicions 62, 1989

3) Diccionaris bilingües

CASTELLANOS, Carles.; CASTELLANOS, Rafael (*55.000 entrades*) Enciclopèdia catalana., Barcelona, 2003

CASTELLANOS, Carles.; LENOIR, Françoise *Diccionari de Paranyes de Traducció Francès-Català (faux amis)* Enciclopèdia catalana, Barcelona - 2000

4) Bibliografia complementària

"Elements de gramàtica francesa" in CASTELLANOS, Carles i CASTELLANOS, Rafael *Diccionari Francès-Català supra* (pp.XXIII - LXV).

Gran Enciclopèdia Catalana, ECSA Barcelona

ANUARIS DIVERSOS, segons països (De Agostini ...).

COROMINES, Joan. *Lleures i converses d'un filòleg*. Barcelona: Club editor, 1983.

FABRA, Pompeu. *Converses filològiques*. Barcelona: Edhasa, 1983 i 1984.

FABRA, Pompeu. *Gramàtica catalana*. 15a ed. Barcelona: Teide, 1991.

RUAIX I VINYET, Josep. *Punts conflictius del català*. Barcelona: Barcanova, 1989.

SOLÀ, Joan. *A l'entorn de la llengua*. Barcelona: Laia, 1977.

SOLÀ, Joan; RIGAU, Gemma [et al.]. *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries, 2002.